

## Índice

1. FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA .....	1
2. DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA .....	2
4. METODOLOGÍA DOCENTE.....	7
5. EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN.....	7
6. PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA.....	7
7. BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS .....	8
8. FICHA RESUMEN .....	10

## 1. FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Hebreo bíblico II
Código	
Titulación	Máster en Teología (Licenciatus in Theologia)
Curso	Segundo
Cuatrimestre	Primero y Segundo
Créditos ECTS	4
Carácter	Anual / Curso obligatorio
Departamento	Sagrada Escritura e Historia de la Iglesia
Área	Sagrada Escritura-Antiguo Testamento
Universidad	Pontificia Comillas
Horario	Lunes de 10-11
Profesores	Pedro Zamora García
Horario	
Descriptor	El curso de Hebreo II tiene como objetivo afianzar y reforzar los conocimientos adquiridos en Hebreo I (morfología y sintaxis básica), y a la par adquirir nuevos conocimientos gramaticales, sobre todo sintácticos en contexto de prosa y poesía. A tal fin la asignatura se centra en la traducción de una variada selección de textos de la Biblia Hebrea.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Pedro Zamora García
Departamento	Sagrada Escritura e Historia de la Iglesia
Área	Sagrada Escritura
Despacho	
e-mail	<a href="mailto:pedrozamora@teo.upcomillas.edu">pedrozamora@teo.upcomillas.edu</a>
Teléfono	918909134 – 667 463 849
Horario de Tutorías	A fijar con cita previa

## 2. DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
Dentro del ciclo de formación en Sagrada Escritura, esta asignatura consolida el dominio del hebreo bíblico adquirido en Hebreo bíblico I y lo acrecienta con vistas a la exégesis bíblica, dotándola de mayor rigor científico, a la par que dotando de mayor profundidad a la reflexión teológica y pastoral.
<b>Prerrequisitos</b>
Tener aprobado el curso de Hebreo bíblico I del Máster en Teología (Licenciatus in Theologia) o bien demostrar conocimientos equivalentes que puedan ser convalidados por el Decano de la facultad.

Competencias – Objetivos
<b>Competencias Genéricas del título-curso</b>
<b>Instrumentales</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conocimiento sistemático y profundo del hebreo bíblico como parte del conocimiento fundamental de la Sagrada Escritura.</li> <li>• Competencia filológica y literaria para desarrollarse profesionalmente bien en la docencia media o superior, en la investigación, en la divulgación e incluso en un trabajo pastoral cualificado.</li> <li>• Destreza para la aplicación exegética del conocimiento filológico y literario.</li> <li>• Capacidad de lectura, análisis y síntesis de literatura secundaria, y de seleccionar en ellos los elementos más significativos.</li> <li>• Capacidad para actualizar, mantener, cambiar y adaptar planteamientos iniciales en función de nuevas informaciones, investigaciones.</li> <li>• Capacidad de organización del tiempo de estudio y de preparación de las clases.</li> <li>• Capacidad de planificación y elaboración de ejercicios semanales y de actividades a medio y largo plazo.</li> <li>• Desarrollar estrategias de aprendizaje y profundización en el campo filológico y literario de las lenguas semíticas.</li> <li>• Capacidad de plantear adecuadamente problemas y preguntas, de resolverlos y de tomar opciones intelectuales y decisiones personales.</li> <li>• Uso de la informática, especialmente el software bíblico BibleWorks y Accordance.</li> <li>• Capacidad de proponer y defender tesis de traducción, tanto por escrito como oralmente.</li> </ul>
<b>Interpersonales</b>

- El dominio del hebreo bíblico acrecienta la seguridad en sí mismo del estudiante, y le abre a una lengua y cultura antiguas y, por tanto, también a una mentalidad abierta.
- Dada la apertura semántica del hebreo bíblico, su aprendizaje suscita a la aptitud y disposición para valorar, discutir y revisar tanto el trabajo propio y personal como el de otros/as compañeros/as, sabiendo formular observaciones críticas y recibirlas.

#### Sistémicas

- El estudio riguroso del hebreo bíblico desarrolla la inquietud intelectual y el deseo espiritual de un conocimiento siempre mayor y nuevo de la Escritura.
- Fomenta el espíritu disciplinado para abordar proyectos, así como actitudes de perseverancia y constancia para llevarlos a cabo.
- Propicia el cuidado de la calidad en los trabajos y proyectos, no conformándose con mínimos, sino buscando siempre la excelencia.

#### Competencias Específicas del área-asignatura

##### Conceptuales (saber)

- Consolidación de la gramática adquirida en Hebreo I.
- Familiaridad con las reglas sintácticas aplicadas transversalmente en los principales cuerpos literarios del hebreo bíblico (prosa y lírica, género apocalíptico, estilos sapiencial, legal y profético, etc.).
- Claridad en la formulación y precisión en el empleo de las reglas gramaticales y literarias fundamentales de la lectura bíblica.
- Capacidad de comunicar ideas de forma estructurada e inteligible, tanto oralmente como por escrito.

##### Procedimentales (saber hacer)

- Traducir con agilidad el texto hebreo.
- Capacidad de emplear las reglas filológico-literarias de traducción en la exégesis y la teología.
- Conocimiento y familiaridad en el uso de los instrumentos bibliográficos necesarios para la investigación filológica-literaria del hebreo bíblico.
- Uso de la informática, especialmente del programa BibleWorks.
- Destreza en el uso y la gestión de bases de datos y de motores de búsqueda bibliográficos.

##### Actitudinales (saber ser)

- Disciplina personal para el estudio atento del texto, y como modelo para el estudio riguroso en general.
- Valorar la importancia de la cultura hebrea transmitida por el texto hebreo, como ejemplo de la Palabra de Dios que habla por medio de diversas culturas.
- Capacidad para actualizar, mantener, cambiar y adaptar planteamientos iniciales en función de nuevas informaciones e investigaciones.

#### Contenidos – Bloques Temáticos

##### BLOQUE 1: Sustantivos (Semanas 1 a 7)

##### Tema 1: Nominativo (Semana 1)

- 1.1 Sujeto
- 1.2 Predicado Nominal
- 1.3 Vocativo

1.4 Nominativo absoluto

**Tema 2: Genitivo (Semanas 1 a 2)**

- 2.1 Posesivo
- 2.2 De relación
- 2.3 Subjetivo
- 2.4 Objetivo
- 2.5 Atributivo
- 2.6 Epexegetico
- 2.7 De causa
- 2.8 Final
- 2.9 Instrumental
- 2.10 Material
- 2.11 Medida
- 2.12 Explicativo
- 2.13 Superlativo

**Tema 3: Acusativo (Semana 3)**

- 3.1 Objeto
- 3.2 Adverbial

**Tema 4: Aposición (Semana 5)**

- 4.1 De especie
- 4.2 Atributiva
- 4.3 De materia
- 4.4 De medida
- 4.5 Explicativa

**Tema 5: Adjetivo (Semana 5)**

- 5.1 Atributivo
- 5.2 Predicativo
- 5.3 Sustantivo
- 5.4 Comparativo y superlativo

**Tema 6: Determinación (Semana 6)**

- 6.1 Referencial
- 6.2 Vocativa
- 6.3 Nombres propios
- 6.4 De especificidad
- 6.5 Genérica
- 6.6 Demostrativa
- 6.7 Posesiva

**Tema 7: Numerales (Semana 7)**

- 7.1 Cardinales
- 7.2 Ordinales

**BLOQUE 2: El Verbo (Semanas 8 a 14)**

**Tema 8: Conjugación (Semanas 8 a 9)**

- 8.1 Qal
- 8.2 Nifal
- 8.3 Piel
- 8.4 Pual

8.5 Hitpael

8.6 Hifil

8.7 Hofal

#### Tema 9: Aspecto (Semana 10)

9.1 Qatal

9.2 Yiqtol

#### Tema 10: Modos volitivos (Semana 11)

10.1 Yusivo

10.2 Imperativo

10.3 Cohortativo

#### Tema 11: Flexiones impersonales (Semana 12)

11.1 Infinitivo constructo

11.2 Infinitivo absoluto

11.3 Participio

#### Tema 12: Secuencias verbales (Semanas 13 a 14)

12.1 Wayyiqtol

12.2 Weqatal

12.3 Secuencias conativas y secuencias verbales

12.4 Interrupción de secuencias verbales

### BLOQUE 3: Partículas (Semanas 15 a )

#### Tema 13: Preposiciones (Semanas 15 a 18)

13.1 אַחֲרַי / אַחֲרֵי

13.2 אֶל־ / אֶל

13.3 אֶצֶל

13.4 אֶת־ / אֵת

13.5 בְּ

13.6 בֵּין

13.7 בְּעַד־ / בְּעַד

13.8 יַעַן

13.9 כִּי

13.10 לְ

13.11 לְמַעַן

13.12 לְפָנַי

13.13 מִן

13.14 מִפְּנֵי

13.15 עַד

13.16 עַל

13.17 עִם

13.18 תַּחַת

#### Tema 14: Adverbios (Semanas 19 a 20)

14.1 אִזְּ / אִזְּ

14.2 אֶהְיֶה

14.3 אֶל

14.4 אֶף

14.5 גַּם

14.6 הַרְבֵּה

- 14.7 יומם
- 14.8 כה
- 14.9 כי
- 14.10 כן
- 14.11 לא
- 14.12 מאד
- 14.13 עוד
- 14.14 עתה
- 14.15 רק
- 14.16 שם
- 14.17 תמיד

#### Tema 15: Conjunciones (Semana 21)

- 15.1 או
- 15.2 אם
- 15.3 ו
- 15.4 כי
- 15.5 פן

#### Tema 16: Partículas de ausencia / presencia (Semana 22)

- 16.1 אין
- 16.2 יש

#### Tema 17: Partículas והנה y הנה (Semana 22)

- 17.1 הנה
- 17.2 והנה

### BLOQUE 4: Cláusulas y oraciones

#### Tema 18: Oraciones nominales y verbales (Semana 23)

- 18.1 Oración nominal
- 18.2 Oración verbal

#### Tema 19: Oraciones subordinadas (Semanas 24 a 26)

- 19.1 Sustantivas
- 19.2 Condicionales
- 19.3 Finales
- 19.4 Temporales
- 19.5 Causales
- 19.6 Comparativas
- 19.7 De excepción
- 19.8 Restrictivas
- 19.9 Intensivas
- 19.10 Adversativas
- 19.11 Circunstanciales
- 19.12 Concesivas
- 19.13 De relativo
- 19.14 Disyuntivas

#### Tema 20: Tipos adicionales de oraciones (Semanas 27 a 28)

- 20.1 Interrogativas
- 20.2 De juramento
- 20.3 Desiderativas

20.4 Existenciales  
 20.5 Negativas  
 20.6 Elípticas

## 4. METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura consiste en la puesta en común de las traducciones asignadas para cada sesión, ocupándose el profesor de destacar las características gramaticales, sintácticas y literarias del género tratado.

### Metodología Presencial: Actividades

En cada sesión:

- Se trabajará sobre los textos hebreos asignados conforme a las indicaciones dadas por el profesor, recorriendo los aspectos sintácticos y literarios de las distintas propuestas de traducción hechas por los alumnos.
- Se destacan también aspectos relevantes para la exégesis bíblica.

### Metodología No presencial: Actividades

- Preparación de la traducción asignada semanalmente, estudiando los casos específicos previamente señalados por el profesor.
- Estudio del material teórico que acompaña a los ejercicios de traducción.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO			
HORAS PRESENCIALES			
Clases teóricas	Clases prácticas	Actividades académicamente dirigidas	Evaluación
10	18	0	4
HORAS NO PRESENCIALES			
Trabajo autónomo sobre contenidos teóricos	Trabajo autónomo sobre contenidos prácticos	Realización de trabajos colaborativos	Estudio
14	36	8	10
CRÉDITOS ECTS:			4

## 5. EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	CRITERIOS	PESO
Realización de las traducciones semanales propuestas		50 %
Exámenes		50 %

## 6. PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades Presenciales y No presenciales	Fecha de	Fecha de
--	----------	----------

	Realización	Entrega
Subida al <i>Portal de recursos</i> de la asignatura de los ejercicios de traducción asignados.	Semanalmente	Semanalmente

## 7. BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de texto

##### Ediciones bíblicas

BHS *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, editada por K. Elliger, W. Rudolph y P. Rieger, Deutsche Bibelgesellschaft : Stuttgart 1977

##### Gramáticas

ARNOLD, B.T. Y CHOI, J.H., *A Guide to Biblical Hebrew Syntax*. Cambridge 2003

LAMBDIN, Th. O., *Introducción al Hebreo Bíblico*, Estella 2001

Joüon, P.P. y Muraoka, T., *Gramática del hebreo bíblico*, Estella 2007

WATKE, B.K., *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, Winona Lake 1990

##### Literatura hebrea

ALONSO SCHÖKEL, L., *Manual de Poética Hebrea*, Madrid 1987

##### Diccionarios

Alonso Schökel, L., *Diccionario Bíblico Hebreo-Español*, Madrid 1999

Brown, F. (ed.), *The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon. With an Appendix Containing the Biblical Aramaic*, Peabody 1979

Jenni E. y Westermann, C., *Diccionario teológico manual del Antiguo Testamento*, 2 vols., Madrid 1978, 1985

Targarona Borrás, J., *Diccionario Hebreo-Español*, Barcelona 1995

##### Concordancias

BibleWorks 8 ([www.bibleworks.com](http://www.bibleworks.com))

Accordance ([www.accordancebible.com](http://www.accordancebible.com))

Lisowsky, G., *Konkordanz zum hebräischen Alten Testament*, Stuttgart 1958

Even-Shoshan, A., *A New Concordance of the Old Testament*, Jerusalén 1990

##### Consulta general

ALETTI, J.N. et al., *Vocabulario razonado de la exégesis bíblica. Los términos, las aproximaciones, los autores*, Estella 2007

BAZYŁIŃSKI, S., *Guía para la investigación bíblica, Notas Introductorias*, Estella 2006

##### Crítica textual

DUPONT-ROC, R. – MERCIER, PH., *Los manuscritos de la Biblia y la crítica textual*, (Cuadernos Bíblicos 102) Estella 2000

Tov, E., *Textual criticism of the Hebrew Bible*, Minneapolis 1992

WURTHWEIN, E., *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*, Grand

Rapids (MI) 1994

## Capítulos de libros

## Artículos

## Páginas web

## Apuntes

## Otros materiales

## Bibliografía Complementaria

### Libros de texto

#### Crítica textual

KLEIN, R.W., *Textual criticism of the Old Testament: the Septuagint after Qumran*, Philadelphia 1974.

MYNATT, D. S., *The Sub Loco Notes in the Torah of Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Louisville (Kentucky) 1994.

WEGNER, P., *Textual Criticism of the Bible: Its History, Methods & Results*, Illinois 2006

WONNENBERGER, *Understanding BHS: A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Roma 1990.

#### Diccionarios

Botterweck, J. y Ringgren, H., *Theological Dictionary of the Old Testament*, 15 vols., (Original alemán), Grand Rapids 1974

Buttrick, G.A.(ed.), *Interpreter's Dictionary of the Bible*, Nashville 1962

Chávez, M., *Diccionario del hebreo bíblico*, El Paso 1992

Holladay, W., *A Concise Hebrew & Aramaic Lexicon of the Old Testament*, Leiden: 1971

Freedman, D.N. (ed.), *Anchor Bible Dictionary*, 6 vols., Nueva York 1992

#### Gramáticas

ROMÁN, R.M., *Sinopsis de la gramática del hebreo bíblico basada en la gramática de Thomas O. Lambdin*, Buenos Aires 1997

CHÁVEZ, M., *Hebreo bíblico. Texto programado*. 2 vols., Barcelona 1981

GESENIUS, W., *Gesenius' Hebrew Grammar*, Nueva York 1846 (Original alemán *Hebräische Grammatik*, 1813)

MEYER, R., *Gramática del hebreo bíblico*, Terrassa 1989

PRATICO, G.D. y VAN PELT, M., *Basics of Biblical Hebrew. Grammar and Workbook*, Grand Rapids 2001

## Capítulos de libros

